

## TALLER DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y MERCADOS BURSÁTILES

**CICLO ESCOLAR**

**5° CUATRIMESTRE**

**CLAVE DE LA ASIGNATURA**

**IT0524**

### FINES DEL APRENDIZAJE O FORMACIÓN

Al finalizar el curso el estudiante:

- **IDENTIFICARÁ LA TERMINOLOGÍA PROPIA DEL ÁREA ECONÓMICA-BURSÁTIL EN INGLÉS Y ESPAÑOL**
- **DIFERENCIARÁ EL USO DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL EN EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO DEL ÁREA ECONÓMICA-BURSÁTIL**
- **MANEJARÁ PROGRAMAS INFORMÁTICOS PARA LA ENTREGA DE FORMATOS**

### CONTENIDO TEMÁTICO

#### **1.GENERALIDADES**

1.1 El discurso económico y la problemática de su traducción

- 1.1.1 Características de la redacción de documentos económicos en inglés y español
- 1.1.2 Diversidad regional de formas numéricas

1.2 Aspectos de la terminología económica

- 1.2.1 Características de la terminología económica
- 1.2.2 Frases hechas
- 1.2.3 Acrónimos y siglas
- 1.2.4 Falsos cognados

#### **2.TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS**

- 2.1 Documentos fiscales
- 2.2 Reportes de información bursátil
- 2.3 Documentos sobre economía bancaria
- 2.4 Reportes de estados financieros corporativos

#### **3.MISCELÁNEA**

- 3.1 El campo laboral de la traducción de economía

### ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE BAJO LA CONDUCCIÓN DE UN ACADÉMICO

#### **BAJO CONDUCCIÓN DOCENTE**

Individuales

- Revisión de coherencia aplicada a las traducciones
- Corrección de estilo aplicada a las traducciones
- Exposiciones temáticas

- Investigación terminológica de preparación en el área especializada
- Análisis de traducciones
- Debates
- Lecturas temáticas
- Análisis de casos reales de traducción en el área de Economía

### **ACTIVIDADES INDIVIDUALES**

- Toma de apuntes
- Revisión de terminología
- Análisis gramatical
- Investigación de definiciones

### **ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE INDEPENDIENTES**

- Comparación de traducciones de inglés y español
- Lectura de artículos
- Revisión de revistas especializadas
- Análisis lingüístico

### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

- |                              |     |
|------------------------------|-----|
| • Trabajos e investigaciones | 15% |
| • Traducciones               | 30% |
| • Trabajo en plataforma      | 15% |
| • Examen parcial             | 40% |

### **MODALIDADES TECNOLÓGICAS E INFORMÁTICAS**

Si bien el presente plan se presenta en una modalidad escolarizada, se incorporarán materiales didácticos basados en TICS, que potencien en la representación de informaciones, posibiliten diversas actividades, apoyen los procesos internos de atención y transferencia de aprendizaje por mencionar algunos.

Los auxiliares en este proceso de formación son:

- Visita a páginas dirigidos a traductores
- Visita a diversos enlaces de diccionarios en línea en inglés y español
- Descarga de documentos especializados dirigidos a traductores
- Uso de aplicaciones para investigar terminología
- Uso de programas para facilitar la corrección de estilo